

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Iglesia de Santa María del Rey (Atienza, Guadalajara)

**MUNICIPIO:** Atienza

**PROVINCIA:** Guadalajara

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 4211; CIHM 4, 1

**N. INV:** Iglesia de Santa María del Rey (Atienza, Guadalajara)

**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA

**OBJETO:** Arco

**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA

**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.

**TIPO DE EPÍGRAFE:** Edificio

**TÉCNICA:** INCISION

**DIMENSIONES DEL OBJETO:**

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 2

**H. MAX. LETRA:**

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Original

**CONS. ARQ.:** R

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:** Arco

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

In nomine Domini Nostri Ilt;hgt;esu Christi benedicitur. In era millesima CL[---] in domo ecclesiae Sanctae Mariae no[---] IIII. Edificata fuit in eodem tempore enim rex Alfons de Aragone imperator in Castella.

Lectura dada por CIHM 4, 1.

**APARATO CRÍTICO:**

*CA STE:* *García López (1973)*, Layna Serrano (1945), A sensio Rodríguez (1978), Herrera Casado (1988) y Ruiz Montejo, Frontón Simón y Pérez Carrasco (1992) transcriben I N CA ST(ella) Enciclopedia del Románico (2009), I N CA ST.

DOMINI: I nventario (1983) transcribe DOMINE.

NOSTRI: García López (1973), Layna Serrano (1945), A sensio Rodríguez (1978), Herrera Casado (1988 y 1990a), Nieto Taberné, A legre Carvajal y Embid García (1991) y Ruiz Montejó, Frontón Simón y Pérez Carrasco (1992) no transcriben esta palabra.

CHRISTI: García López (1973) transcribe X.

BENEDICTUR: Ruiz Montejó, Frontón Simón y Pérez Carrasco (1992) y Enciclopedia del Románico (2009) transcriben TUR (BENEDICTUR)

I nventario (1983) ET DITUR en lugar de Iesu Christi benedicatur.

ERA: Enciclopedia del Románico (2009) no transcribe esta palabra.

CL[---]: García López (1973), Layna Serrano (1945), A sensio Rodríguez (1978), Herrera Casado (1988 y 1990a), Nieto Taberné, A legre Carvajal y Embid García (1991), Ruiz Montejó, Frontón Simón y Pérez Carrasco (1992) y Enciclopedia del Románico (2009) no recogen el espacio perdido.

IN: Layna Serrano (1945), A sensio Rodríguez (1978), I nventario (1983), Herrera Casado (1988 y 1990a), Nieto Taberné, A legre Carvajal y Embid García (1991), Ruiz Montejó, Frontón Simón y Pérez Carrasco (1992) y Enciclopedia del Románico (2009) no transcriben esta palabra.

DOMO: I nventario (1983) no transcribe nada a partir de esta palabra.

NO[---] IIII: García López (1973), Layna Serrano (1945), A sensio Rodríguez (1978), Herrera Casado (1988 y 1990a), Nieto Taberné, A legre Carvajal y Embid García (1991), Ruiz Montejó, Frontón Simón y Pérez Carrasco (1992) y Enciclopedia del Románico (2009) no transcriben NO[---] IIII.

EDIFICATA: García López (1973), Layna Serrano (1945), A sensio Rodríguez (1978), Herrera Casado (1988 y 1990a), Nieto Taberné, A legre Carvajal y Embid García (1991), Ruiz Montejó, Frontón Simón y Pérez Carrasco (1992) y Enciclopedia del Románico (2009) transcriben VOICA (VOICATA).

FUIT: García López (1973) transcribe FVICFVRIA.

ENIM: Herrera Casado (1988) transcribe ENI.

IMPERATOR: García López (1973) y Layna Serrano (1945) transcriben IMP

A sensio Rodríguez (1978), Herrera Casado (1988 y 1990a), Ruiz Montejó, Frontón Simón y Pérez Carrasco (1992) y Enciclopedia del Románico (2009) MP (ERANS)

Nieto Taberné, A legre Carvajal y Embid García (1991), MD (ERANS).

CASTELLA: Herrera Casado (1990a) y Nieto Taberné, A legre Carvajal y Embid García (1991) transcriben CASTELLA.

A parato crítico dado por CIHM 4, 1.

### TRADUCCIÓN:

En nombre de Nuestro Señor Jesucristo, sea bendito. En el año... en la casa de la iglesia de Santa María... fue edificada en aquel tiempo, cuando Alfonso era rey en Aragón y emperador en Castilla

Traducción dada por CIHM 4, 1.

### COMENTARIO:

## EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Javier de Santiago - Jose María de Francisco (2018 : 89-90) = CIHM 4, 1

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: DOS PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Inscripción edilicia encontrada en el arco de la portada norte, que se encuentra en mal estado de conservación, pues algunas partes están tapadas con cemento. Junto a esta inscripción latina, aparece otra en árabe, tradicionalmente transcrita y traducida como "La Permanencia es de Dios", cuya finalidad es la ornamentación.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Desde el punto de vista paleográfico, la escritura es visigótica.

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Entre 1112 y 1122 d.C., posiblemente entre 1115 y 1117, siglo XII (CIHM 4, 1).

**CRIT. DAT.:** Fecha dada parcialmente por la inscripción. El título de *Imperator* que porta Alfonso el Batallador en esta inscripción es vital a la hora de su adscripción cronológica que llevan a situar la presente inscripción entre 1112 y 1122, aunque probablemente se pueda acotar más, entre 1115 y 1117 (CIHM 4, 1).

**CONTEXTO HALLAZGO:** Encontrada en el arco de la portada norte, sobre la puerta en la arquivolta interior de la iglesia de Santa María del Rey (Atienza, Guadalajara).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** Según Layna (2001, p. 53) esta portada fue trasladada al lienzo norte en el siglo XIII, cuando en su lugar se puso la que actualmente se ubica en la fachada sur. La existencia de la inscripción árabe ha dado pie a pensar (Ruiz Montejo, Frontón Simón y Pérez Carrasco, 1992) que ambos textos sirvieron para conmemorar la existencia de una antigua mezquita transformada en iglesia cristiana en 1112 que, debido a la reciente conquista de la plaza, debió tener carácter provisional y fue sustituida a principios del siglo siguiente por el templo actual (CIHM 4, 1).

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4211; CIHM 4, 1; Layna Serrano, F. (1945) Historia de la villa de Atienza, Madrid, p. 440. García López, J.C. (1973) La Alcarria en los dos primeros siglos de su reconquista, Guadalajara, p. 47, n. 79. Asensio Rodríguez, A.M. (1978) "La arquitectura románica en el partido de Atienza", , Wad-al-Hayara, V, p. 91. Inventario (1983) Inventario artístico de Guadalajara y su provincia, Guadalajara, vol. I, p. 104. Herrera Casado, Antonio (1988) Crónica y guía de la provincia de Guadalajara, Guadalajara, p. 459. Herrera Casado, Antonio (1990) "El programa teológico de la portada románica de Santa María del Rey en Atienza", , Archivo Español de Arte, 63, pp. 595, 597. Nieto Taberné, Tomás - Alegre Carvajal, Esther - Embid García, Miguel A. (1991) El románico en Guadalajara, Madrid, p. 94. Ruiz Montejo, Inés - Frontón Simón, Isabel - Pérez Navarro, Francisco Javier (1992) La herencia del románico en Guadalajara, Toledo, p. 149. VV.AA. (2009) Enciclopedia del Románico en Castilla-La Mancha, 1-2: Guadalajara, Aguilar de Campoo, vol. 1, p. 184. CIHM 4 = Santiago Fernández, Javier - Francisco Olmos, José María de (2018) Guadalajara (Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium; v. 4), León, nº 1, pp. 89-90.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**

CORPUS FOTOGRAFICO



Lám. I, n° 1: *Monumentum aedificationis* de la iglesia de Santa María del Rey.

IMG-1926



CIHMGu 4,1